

Kostenlose Bustransfers Navettes gratuites

Für **Werther!** am 03.02.2013
Abfahrt um 17:00, Schloßmauer Saarbrücken, Franz-Josef-Röder-Straße.

Für **Elysée63** am 04.02.2013
Abfahrt um 18:45, Schloßmauer Saarbrücken, Franz-Josef-Röder-Straße.

Reservierung erforderlich unter 0049 (0) 681 501 1225

Pour **Buddenbrooks** le 17.01.2013 :
Départ à 18:30 Place de la Comédie, Metz.

Réservation obligatoire au 03 87 84 64 34

Spielorte Lieux de spectacles

Le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan
Avenue Saint-Rémy / B.P. 40190, F-57603 Forbach cedex

Waldorfschule Altenkessel
Schulstraße 9-11, D-66126 Saarbrücken-Altenkessel

Le Casino
1 Rue du Colonel Edouard Cazal, F-57200 Sarreguemines

ArtBrücken ist ein Projekt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, das im Oktober 2011 startete und aus EFRE-Mitteln im Rahmen des Programms INTERREG IV A Großregion kofinanziert wird. Projektpartner sind die Nationalbühne Le Carreau in Forbach und die Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit in Saarbrücken. Mit diesem Projekt soll im Eurodistrict SaarMoselle und in der Großregion der grenzüberschreitende und deutsch-französische Austausch des Publikums, der Künstler und der Kulturschaffenden intensiviert werden.

ArtBrücken est un projet de coopération transfrontalière cofinancé par le fonds FEDER dans le cadre du programme Interreg IV A Grande Région et initié en octobre 2011. Les partenaires sont le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan et la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande, Sarrebruck. Ce projet permet d'intensifier les échanges transfrontaliers et franco-allemands non seulement pour les spectateurs mais aussi pour les artistes et les professionnels des arts et de la culture au sein de l'Eurodistrict SaarMoselle et plus largement en Grande Région.

Weitere Veranstaltung Autre manifestation

Deutsch-französisches Expertentreffen für Akteure der darstellenden Kunst Rencontres professionnelles franco-allemandes du spectacle vivant
22. + 23.01.2013, Forbach

Kontakt Contact artbruecken@carreau-forbach.com



Eintrittspreise Tarifs

20 € Normalpreis Tarif normal
13 € Ermäßigt Tarif réduit Arbeitssuchende Demandeurs d'emploi
10 € Studenten unter 26 Jahren Etudiants - 26 ans
8 € Schüler Scolaires

Telefonische Anmeldung für Gruppen ab 10 Personen erbeten.
Groupes à partir de 10 personnes, veuillez contacter la billetterie.

Familienpreis Billet famille für pour **Elysée63, Werther!**
15 € Elternteil Parent
6 € Kind Enfant

Kartenverkauf Billetterie

Für Pour **Elysée63, Werther!**
Unter Par téléphone 0049 (0) 681 501 1225
Accueil téléphonique en français
Und unter et sur www.ticket-regional.de

Für alle anderen Vorstellungen Pour tous les autres spectacles
Le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan
T: 0033 (0) 3 87 84 64 34

Kassenöffnungszeiten Horaires d'ouverture
Montags bis Freitags von Du lundi au vendredi 14:00–18:00

Kontakt Contact

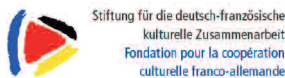
Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit
Heuduckstr. 1
D-66117 Saarbrücken
T: 0049 (0) 681 501 1100
artbruecken@stiftung-dfkultur.org
www.stiftung-dfkultur.org/artbruecken

Le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan
Avenue Saint-Rémy / B.P. 40190
F-57603 Forbach cedex
T: 0033 (0) 3 87 84 64 34
info@carreau-forbach.com
www.carreau-forbach.com



© Iko Freese, Holger Stigmann

Philipp Hochmair in *Werther!*



Projet cofinancé par le Fonds européen de développement régional dans le cadre du programme INTERREG IV A Grande Région.
Gefördert durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Programms INTERREG IV A Großregion.



L'Union européenne investit dans votre avenir.
Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft.



présentiert présente

Buddenbrooks

Nach dem Werk von **D'après l'œuvre de** Thomas Mann

Regie **Mise en scène** Moritz Sostmann

Puppentheater Halle

Theater in deutscher Sprache mit französischer Übertitelung


Théâtre en allemand surtitré en français

16. + 17.01.2013 | 20:00 | Le Carreau, Forbach

Dauer **Durée** 170 min mit Pause **avec entracte** | Ab **A partir de** 14 Jahren ans



Dank sieben Puppen von berückender Echtheit und ebenso vielen Puppenspielern erleben wir Thomas Manns berühmten Roman neu. Sie stellen sich der Herausforderung, diesen Klassiker der deutschen Literatur für die Bühne zu bearbeiten. Extrem genaues Puppenspiel und Dialoge voller Witz und Humor machen aus diesem Stück ein selten intensives Erlebnis für Auge und Geist. **Sept marionnettes d'un réalisme troublant et autant de comédiens-manipulateurs nous font revivre le célèbre roman de Thomas Mann. La Compagnie relève le défi d'adapter sur scène ce classique de la littérature allemande. Une manipulation d'une extrême précision et des dialogues pleins de finesse et d'humour font de ce spectacle un moment d'une rare intensité pour les yeux et l'esprit.**

Mit der Unterstützung von **Avec le soutien de** 

J'ai 20 ans qu'est-ce qui m'attend ? (Zwanzig bin ich, was erwartet mich?)

Regie **Mise en scène** Cécile Backès

Compagnie **Les Piétons de la Place des Fêtes**

Theater in französischer Sprache mit deutscher Übertitelung

Théâtre en français surtitré en allemand

22. – 25.01.2013 | 20:00 | Le Carreau, Forbach

Dauer **Durée** 90 min | Ab **A partir de** 15 Jahren ans



20 bin ich, was erwartet mich? versucht einen vielschichtigen Blick auf die französische Jugend von heute zu werfen. Es ist eine Arbeit über die Gegenwart und über eine Figur, die der modernen Jugend, von der wir eine Anzahl zitierfähiger Bilder haben, die sich seit Jahrzehnten angesammelt

haben. Die Inszenierung versucht, die Worte von heute zu Gehör zu bringen, sich über die Schwierigkeiten, 2012 ein Erwachsenenleben zu beginnen, klar zu werden. *J'ai 20 ans qu'est-ce qui m'attend ?* est une tentative de regard pluriel sur la jeunesse française d'aujourd'hui. C'est un travail sur le présent et sur une figure, celle de la jeunesse moderne, dont nous avons nombre d'images référentielles compilées depuis plusieurs décennies. Le spectacle cherche à faire entendre les paroles d'aujourd'hui, à rendre compte des difficultés de commencer sa vie d'adulte en 2012.

HULUL

Nach dem Kinderbuch **D'après l'album** *Hulul et compagnie*

Von **De** Arnold Lobel

Regie **Mise en scène** Frédéric Simon

Compagnie des Pièce de rechange

Märchen-Marionetten **Conte-Marionnettes**

24. – 30.01.2013 Tournee im Eurodistrikt SaarMoselle **En décentralisation dans l'Eurodistrict SaarMoselle**

30.01.2013 | 10:30 +15:00 | Le Carreau, Forbach

Dauer **Durée** 50 min. | Ab **A partir de** 5 Jahren ans



Hulul ist eine junge Eule, die das Leben nimmt, wie es kommt, eine Art naiver Wonneproppen. Diese Arglosigkeit hat zwei Vorteile: erstens, uns mit seinen abenteuerlichen Entdeckungen zu entzücken, zweitens, eine echte Nähe zu den Kindern

und den Erwachsenen herzustellen. *Hulul* lädt Sie zu fünf süffisanten Abenteuer ein, die in einem Teepavillon voller Objekte, Marionetten, Klänge, Licht- und Schattenspiele passieren. *Hulul* est un jeune hibou qui prend la vie comme elle vient, une sorte de bon vivant un brin naïf. Cette candeur a deux mérites : le premier de nous ravir de ses découvertes rocambolesques, le second d'établir une véritable proximité avec les enfants et les adultes. *Hulul* vous propose de traverser avec lui cinq aventures savoureuses dans le décor inattendu d'un pavillon de thé peuplé d'objets, de marionnettes, de sonorités, de jeu d'ombres et de lumières.

Werther!

Nach **D'après** Johann Wolfgang von Goethe

Regie **Mise en scène** Nicolas Stemann

Mit **Avec** Philipp Hochmair

Produktion **Production** Thalia Theater Hamburg, Philipp Hochmair

Theater in deutscher Sprache mit französischer Übertitelung

Théâtre en allemand surtitré en français

03.02.2013 | 18:00 | Le Casino, Sarreguemines

04.02.2013 | 10:00 (Schulvorstellung **Représentation scolaire**)

Dauer **Durée** 70 min | Ab **A partir de** 14 Jahren ans



Welche Relevanz hat Goethes gefühlschwangerer Briefroman über den liebeskranken Werther noch in den Zeiten von Myspace und „i-pod“-Kultur? Philipp Hochmair und Nicolas Stemann erzählen Werthers Geschichte unter Verwendung des Originaltextes aus ihrer persönlichen, heutigen Sicht. Eine Aufführung, die sich

zwischen Lesung, Monodram und Performance bewegt. Eine Einladung zum wohl berühmtesten Ego-Trip der deutschen Literatur. **A l'ère de la vidéo et de l'extasy, quel sens a le roman de Goethe sur la maladie d'amour du jeune Werther ? Nicolas Stemann et Philipp Hochmair racontent l'histoire de Werther à travers leur perception actuelle, et très personnelle, du texte de Goethe. Ce monologue est d'une grande intensité. Ce spectacle enlevé qui traite des souffrances de la jeunesse d'aujourd'hui est porté par un comédien d'exception, Philipp Hochmair, qui s'autofilme en direct avec retransmission sur grand écran.**

Elysée63

Eine Produktion von **une production de** DIE REDNER

Deutsch-französische multimediale Show **Spectacle franco-allemand multimédia**

04.02.2013 | 19:30 | Waldorfschule Saarbrücken, Altenkessel

Dauer **Durée** 60 min | Ab **A partir de** 14 Jahren ans



Eine Junge Frau im Jahr 2063 in einem zukünftigen fiktiven Europa. Dieses hat sich nicht so entwickelt, wie sich dies Général de Gaulle und Adenauer 100 Jahre vorher gewünscht haben: Konflikte, Nationalismus und Gewalt haben Europa wieder einmal verändert. Kurz bevor die Junge Frau verzweifelt zu einem neuen Kontinent aufbricht, be-

ginnt sie ihre Wut zu hinterfragen: Wie konnte das passieren? Sie gebigt sich auf die Zeitreise... DIE REDNER machen eines klar: Europa ist mehr als der Euro. **Année 2063, une Jeune Femme dans une Europe fictive. Cette Europe ne s'est pas développée comme le Général de Gaulle et Adenauer l'avaient souhaité il y a cent ans : les conflits, le nationalisme et la violence ont à nouveau transformé le continent. Avant de partir pour une terre moins hostile, la Jeune Femme désespérée cherche des raisons à sa colère : comment tout cela a-t-il pu se passer ? Elle entreprend alors un voyage dans le temps... Pour les REDNER, une chose est certaine : l'Europe est loin de se réduire à l'Euro.**

Les Jeunes

Text, Musik, Regie **Texte, musique, mise en scène** David Lescot

Cie du Kairos

Theater/Konzert in französischer Sprache mit deutscher Übertitelung

Théâtre/Concert en français surtitré en allemand

19.02. + 20.02.2013 | 20:00 | Le Carreau, Forbach

21.02.2013 | 20:00 | Waldorfschule Saarbrücken, Altenkessel

Dauer **Durée** 90 min | Ab **A partir de** 14 Jahren ans



Les Jeunes erzählt von der Gründung, der Feuertaufe, dem Aufstieg und schließlich der Auflösung zweier noch nicht ganz jugendlicher Rockgruppen. Die eine besteht aus Jungs, die andere aus Mädchen, die von einer Zukunft als Stars träumen, von Bekanntheit, Erfolg,

„dem prallen Leben“... Der Triumph. Und dann?

Auf der Bühne, ein Rockkonzert. Die Musik, die im Mittelpunkt des Stückes steht, schenkt den Figuren Leben.

Les Jeunes nous raconte la formation, l'initiation, l'ascension puis la dissolution de deux groupes de rock de pré-adolescents. L'un composé de garçons, l'autre de filles qui rêvent de destins de stars : notoriété, succès, « fureur de vivre »... Le triomphe, mais après ?

Sur scène, un concert de rock. La musique, au cœur de la pièce, donne vie aux personnages.

Wir danken **Nos remerciements à** Claude Parent, Geschäftsführer der **Gérant de la** Waldorfschule
Wir danken **Nos remerciements à** Hervé Atamaniuk, **Ville de** Sarreguemines